|  |  |
| --- | --- |
| **Punto del orden del día: PL 2** | **Documento C25/12-S** |
| **16 de mayo de 2025** |
| **Original: inglés** |
|  |  |
| Informe de la Presidenta del Grupo de Trabajo del Consejo sobre los Idiomas (GTC-IDIOMAS) | |
| RESULTADOS DE LA 16ª REUNIÓN DEL GTC-IDIOMAS | |
| **Finalidad**  En este Informe se resumen las actividades y logros de la 16ª reunión del Grupo de Trabajo del Consejo sobre los Idiomas (GTC-IDIOMAS), de conformidad con la Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) y la Resolución 1372 (Mod. 2024) del Consejo.  **Acción solicitada al Consejo**  Se invita al Consejo a **tomar nota** deeste Informe.  **Vínculo(s) pertinente(s) con el Plan Estratégico**  Excelencia en materia de recursos humanos e innovación institucional.  **Repercusiones financieras**  Con cargo al presupuesto asignado para 2024-2025.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Referencias**  [*Resolución 154 (Rev. Bucarest, 2022) de la Conferencia de Plenipotenciarios*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-E.pdf)*;* [*Resolución 1372 (Mod. 2024) del Consejo*](https://www.itu.int/hub/publication/s-conf-cl-2024/#/es)*; Documentos* [[[*CWG-LANG-16/5*](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0005/es)](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0005/en)](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0005/en)*,* [[*CWG-LANG/16-3*](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0003/es)](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0003/en) y[*C25/INF/7*](https://www.itu.int/md/S25-CL-INF-0007/es) | |

# 1 Introducción

Este documento contiene el Informe resumido de la Presidenta correspondiente a la 16ª reunión del Grupo de Trabajo del Consejo sobre la utilización de los seis idiomas oficiales de la Unión (GTC-IDIOMAS), celebrada el 12 de febrero de 2025, basado en las actas de la reunión (Doc. [CWG-LANG-16/5](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0005/es)). En ausencia de la Presidenta del GTC-IDIOMAS, Sra. Sharon Bosire (Kenya), la reunión fue presidida por la Vicepresidenta, Sra. Blanca González (España).

De conformidad con la Resolución 154 y con el Informe de la Secretaria General reproducido en el Documento CWG-LANG-16/2, el GTC-IDIOMAS centró sus trabajos en:

a) El análisis de los presupuestos y volúmenes de traducción e interpretación en los seis idiomas oficiales para el periodo 2019-2024.

b) La utilización de nuevas tecnologías para aumentar la eficiencia y la rentabilidad del suministro de servicios lingüísticos, en particular la traducción automática mediante el conjunto de herramientas de IA ITU Translate.

c) Los retos y oportunidades que plantea la interpretación por IA y la evaluación de la interpretación por IA probada durante la reunión.

d) La aplicación de la Guía de prácticas actuales y futuras en materia de multilingüismo en la UIT y sus directrices conexas para el personal sobre la utilización de la traducción automática.

e) Las novedades sobre los trabajos del Comité de Coordinación de la Terminología de la UIT (CCT), en particular el nuevo flujo de trabajo y la colaboración con los Estados Miembros para la traducción de términos y definiciones.

f) Las medidas para mejorar la armonización del sitio web de la UIT en los seis idiomas y mejorar la función de búsqueda.

g) La participación en reuniones interinstitucionales para evaluar herramientas y procedimientos.

# 2 Principales temas de debate

a) Los delegados se felicitaron de los logros alcanzados en relación con la rentabilidad de los servicios lingüísticos y la transparencia de la rendición de cuentas. Los ahorros realizados podrían dedicarse a una mayor inversión en nuevas tecnologías, garantizando al mismo tiempo que se conserva el nivel de calidad de los servicios lingüísticos.

b) Se acogió con satisfacción la evolución y mayor utilización de la traducción automática con ITU Translate. Debe seguir mejorándose la calidad de ITU Translate para las páginas web empleando mecanismos de supervisión, post edición y retroinformación que permitan a los delegados intervenir directamente.

c) La prueba del sistema de interpretación por IA durante la reunión tuvo una buena acogida. Se recomendó seguir probando el sistema, incluso en las Comisiones de Estudio de los Sectores, garantizando que los participantes sean conscientes de su utilización y puedan evaluar su calidad técnica y lingüística.

d) Debe abrirse al debate el documento sobre Medidas y principios para la interpretación y la traducción en la UIT a fin de integrar claramente la utilización de la traducción automática para los documentos, páginas web y publicaciones pertinentes.

e) Deberá considerarse en el futuro la utilización de la traducción automática y la interpretación por IA a idiomas no oficiales.

f) En respuesta a una solicitud de información detallada formulada en la contribución de la Federación de Rusia (Doc. [CWG-LANG-16/4](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0004/es)), se presentó al GTC-IDIOMAS el siguiente informe oral sobre las medidas adoptadas para mejorar el sitio web de la UIT:

La UIT ha aportado mejoras a su sitio web, entre otras cosas, perfeccionando la utilización de Google Search en el sitio web público de la UIT a fin de mejorar la experiencia de búsqueda, mejorando la funcionalidad de retroinformación del sitio web y analizando las experiencias y comportamientos de los usuarios. Todos los nuevos sitios web construidos en la plataforma WordPress incluyen la traducción automática a los seis idiomas oficiales de la Unión. La Secretaría ha asignado un presupuesto de 350 000 CHF al proyecto de nuevo sitio web y está buscando los 250 000 CHF restantes previstos en el presupuesto del proyecto. Se han preparado solicitudes de propuestas para la arquitectura y taxonomía de la información y para el desarrollo experto de WordPress. Se han iniciado los trabajos para analizar los sitios web existentes y crear un marco de gobernanza de la web. Se rendirá periódicamente informe sobre los avances del proyecto al GTC‑IDIOMAS, el GTC-RHF y el Consejo.

# 3 Resultados del GTC-IDIOMAS

En su [16ª reunión el GTC-IDIOMAS](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0005/es) decidió:

– solicitar a la Secretaría que en sus futuros informes al GTC-IDIOMAS presente un informe anual detallado de los gastos con respecto al límite presupuestario de 85 millones CHF para servicios lingüísticos e incluya una nota en la que se identifique 2022 como un año excepcional en términos de conferencias celebradas;

– de conformidad con la Resolución 154, que se incluya en todos los futuros informes al GTC-IDIOMAS incluir información actualizada sobre el desarrollo del sitio web y la mejora del motor de búsqueda;

– tomar nota de la información actualizada sobre la aplicación de la Guía de prácticas actuales y futuras en materia de multilingüismo en la UIT, incluidos los datos sobre la utilización de la herramienta de traducción automática ITU Translate (Doc. [CWG‑LANG/16‑3](https://www.itu.int/md/S25-RCLCWGLANG16-C-0003/es)); y

– presentar al Consejo el documento informativo sobre el Informe sobre los retos y oportunidades que plantea la utilización de la interpretación por IA en la UIT (Doc. [C25/INF/7](https://www.itu.int/md/S25-CL-INF-0007/es)).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_